УДК 811.111’373:355
DOI https://doi.org/10.32447/2663-340X-2026-19.15

ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ФРАНЦУЗЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В АНГЛОМОВНІЙ ВІЙСЬКОВІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Попко Ірина Адамівна
старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності
вул. Клепарівська, 35, Львів, Україна
https://orcid.org/0000-0002-0686-6281

У статті здійснено комплексний аналіз французьких лексичних запозичень в англомовній військовій термінології у функціональному аспекті, з акцентом на їхню експресивність та прагматичне навантаження. Проблемне поле дослідження окреслено на перетині історичної лінгвістики, термінознавства, дискурс-аналізу та перекладознавства і передбачає вивчення французьких запозичень як функціонально значущих елементів англомовного військового дискурсу. Теоретичною основою цієї наукової розвідки слугують положення теорії запозичень та концепція експресивності французьких елементів у військовому дискурсі, запропонована Ж.-М. Шаделя (Jean-Marc Chadelat). Актуальність праці зумовлена необхідністю системного аналізу функціонального потенціалу французьких запозичень у сучасному англомовному військовому та безпековому дискурсі, зокрема їхніх номінативних, експресивних і прагматичних функцій. Доведено, що для фахівців сектору безпеки та оборони, а також у контексті викладання іноземної мови професійного спрямування (LSP), розуміння та переклад цих лексичних одиниць стає принципово важливим, позаяк вони забезпечують точність професійної комунікації, адекватність перекладу та ефективність міжкультурної взаємодії. Схарактеризовано історичні етапи проникнення французької військової лексики в англійську мову, від нормандського завоювання, періоду Столітньої війни до подальших етапів європейської військової взаємодії, виявлено чотири семантичні групи французьких запозичень та простежено особливості їх функціонування у сучасному англомовному військовому й безпековому дискурсі. Визначено роль французьких запозичень у мові професійного спрямування (LSP_Language for Specific Purposes) та їх значення для професійної підготовки фахівців сектору безпеки й оборони. Доведено, що французькі запозичення виконують не лише номінативну, а й експресивну, соціально-престижну та ідентифікаційну функції і залишаються важливим компонентом англомовної військової термінології, поєднуючи термінологічну точність із експресивним та соціокультурним значенням, і таким чином визначають структуру та лінгвістичний профіль сучасного військового дискурсу.

Ключові слова: *французькі запозичення, військова термінологія, англійська мова, експресивні функції, військовий дискурс, безпекова лексика, мова професійного спрямування (LSP).*

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності. Військова термінологія англійської мови становить складну багаторівневу систему, сформовану внаслідок тривалих історичних, соціокультурних і мовних контактів, серед яких французький вплив посідає особливе місце. Вихідною тезою цієї наукової розвідки є положення про те, що військова термінологія виступає репрезентативною сферою для аналізу взаємодії французької та англійської мов, історії та колективних уявлень, позаяк вона відображає не лише розвиток воєнних технологій і стратегій, а й трансформації владних структур, соціальної ієрархії та ідеологічних наративів. У цьому контексті військова лексика постає не як сукупність термінів, а як динамічна система, що акумулює не тільки історичний досвід, а й когнітивні моделі осмислення війни.

Історично значущим чинником формування англомовної військової термінології стало норманське завоювання Англії, після якого французька мова на тривалий час закріпилася як мова військової еліти, адміністрації та командування. Це зумовило інтенсивне проникнення французьких лексем у професійний військовий дискурс, значна частина яких не лише збереглася після подальшої англізації, а й набула високої функціональної стабільності. Тому сучасна англомовна військова термінологія містить потужний стратифікований пласт французьких запозичень, які виконують не лише номінативні, а й стилістичні, прагматичні та дискурсивні функції. Водночас у сучасній лінгвістиці простежуємо недостатню розробленість питання функціонування французьких запозичень саме у військовому та безпековому дискурсі, зокрема в аспекті їхньої семантичної еволюції, прагматичного потенціалу та ролі у формуванні спеціальної (військової/безпекової) картини світу.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю системного аналізу функціонального потенціалу французьких запозичень у сучасному

англомовному військовому/безпековому дискурсі, зокрема їхніх номінативних, експресивних і прагматичних функцій. Для фахівців сектору безпеки та оборони, а також у контексті викладання іноземної мови професійного спрямування (LSP), розуміння цих лексичних одиниць стає принципово важливим, позаяк вони забезпечують точність професійної комунікації, адекватність перекладу та ефективність міжкультурної взаємодії. Отже, проблемне поле дослідження окреслено на перетині історичної лінгвістики, термінознавства, дискурс-аналізу та перекладознавства і передбачає вивчення французьких запозичень як функціонально значущих елементів англомовного військового та безпекового дискурсу.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблема лексичних запозичень посідає чільне місце в сучасних мовознавчих студіях. Французькі запозичення в англійській мові неодноразово ставали об'єктом дослідження у працях із історичної лінгвістики, однак військова термінологія як окремий різновид LSP тривалий час залишалася периферійною. Праці, присвячені англо-французьким мовним контактам вивчають питання семантичної адаптації (Чурсіна Л.В., 2025), стилістичної маркованості (Рубан В.О., 2025) та функціонального навантаження іншомовної лексики (Чурсіна Л.В., 2025; Рубан В.О., 2025; Ботвина Н.В., 2000). Особливе значення мають дослідження військової термінології як різновиду мови професійного спрямування *(Language for Specific Purposes)*. Ж.-М. Шаделя у статті «*Le vocabulaire militaire français en anglais : étude de la fonction expressive des emprunts français en langue anglaise*» підкреслює, що французькі запозичення в англійській мові зберігаються не випадково, а завдяки їхній здатності передавати престиж, ієрархічність і символічну вагу. Більше того, дослідник довів, що французькі військові запозичення виконують експресивну функцію, яка не може бути пояснена лише історичною інерцією (Ж.-М. Шаделя, 2003). Аналогічні спостереження простежуємо у працях науковців, які наголошують саме на прагматичному потенціалі французьких запозичень і підкреслюють, що професійна військова англійська мова зберігає французькі терміни, які маркують професійну ідентичність та соціальну ієрархію спільноти. Додаткові докази на підтвердження цієї гіпотези знаходимо у статтях Луї Деруа *(Louis Deroy)* «L'Emprunt linguistique» (L. Deroy, 2013) та П'єра Фурн'є *(Pièrre Fournier)* «The subsystem of loanwords in English: Properties, categorisation, prototypicity and representation» (Pièrre Fournier, 2026), а також у праці Антоні Лакудр *(Anthony Lacoudre*) «L'incroyable histoire des mots français en anglais» (Anthony Lacoudre, 2019) та наукових дослідженнях Ізабель Рот *(Isabel Roth*) «Explore the influence of French on English» (Isabel Roth, 2010-2011)

Варто наголосити, що попри значну кількість досліджень, присвячених французьким запозиченням в англійській мові, більшість із них зосереджена на історико-етимологічному аспекті та загальних процесах мовного контакту У цих працях французькі запозичення розглядають передусім як наслідок норманського впливу та важливий чинник формування англомовної військової лексики. В українському мовознавстві проблеми запозичень і термінології висвітлено у працях Т. Кияка, Л.М. Черноватого, де акцентовано увагу на когнітивних, функціональних і перекладознавчих аспектах лексичних запозичень. Водночас функціонування французьких лексем у спеціалізованих підмовах, зокрема у військовому дискурсі, залишається недостатньо вивченим. Недостатньо висвітленими залишаються питання семантичної трансформації запозичень, виявлення їхньої ролі у формуванні англомовної військової термінології та особливостей функціонування у різних жанрах військово/безпекового дискурсу, що зумовлює актуальність цієї наукової розвідки.

Формулювання мети і завдань статті. Метою статті є комплексний аналіз французьких запозичень в англомовній військовій термінології крізь призму їхньої функціональної природи та прагматичного навантаження в мові професійного спрямування. Для досягнення поставленої мети необхідно виконати такі завдання: простежити історичні етапи процесів запозичення французької військової лексики в англійській мові; виявити основні семантичні групи французьких запозичень у військовому дискурсі; визначити функції досліджуваних лексичних одиниць та їх прагматичну роль у мові професійного спрямування.

Виклад основного матеріалу дослідження. У лексичній системі будь-якої мови військові терміни та терміносполучення свідчать, у першу чергу, про історичний розвиток війни, позаяк від того, як певна цивілізація чи епоха осмислює це соціальне явище, до доктрини застосування сили, різноманітні стратегії, яким надають перевагу залежно від розвитку техніки та військових звичаїв, а також про ворожі відносини, які протягом історії підтримують між собою династії, народи та нації (Шаделя, 2003). Такий підхід до культурних і військових матеріальних явищ, є радше соціолінгвістичним, ніж власне лінгвістичним, позаяк мову розглядають як глобальний соціальний факт. Дослідники звертаються до

мовних явищ тільки заради того, щоб знайти в них відображення різного ступеня запозичених чи засвоєних з іншої культури речей.

Вплив французької лексики на англійську відбувався протягом кількох історичних періодів. Найбільш впливовим періодом французьких запозичень стало нормандське завоювання. Попри руйнівну природу збройних конфліктів, саме вони сприяли культурним контактам між людьми й мовами, обміну та взаємному запозиченню у межах французької та англійської мовної інтерференції (Верба,2006; Ботвина, 2000).

Починаючи з нормандського завоювання Англії у 1066 році, контакти між французькою та англійською мовами набули системного характеру, що призвело до масового проникнення французьких елементів у військову, правову та соціальну лексику англійської мови. Так, слово *proud* (від старофранцузького *prud,* що згодом дало *preux)*, у пізній давньоанглійській мові означало «усвідомлювати власну цінність», проте його розуміли як «військова доблесть». Слово *tower* (від старофранцузького *tour*) запозичене в цю ж епоху і споріднене з сучасним французьким *tour,* яке означає «замки, військові укріплення», збудовані Вільгельмом Завойовником по всій країні. Слово *castle* (від старофранцузького castel), позначає укріплені замки, які захищали знать та селян. До таких запозичень можна додати і військові терміни *la légion,* що з'явився за посередництвом латини, і термін *admiral,* запозичений з арабської мови *amir al bahr*, що означав приблизно «командуючий флотом». Наведені запозичення віддзеркалюють феодальний порядок, у якому військова діяльність була тісно пов'язана з соціальною ієрархією.

У період Столітньої війни, особливо після англійської перемоги у битві під Кресі (Crécy), спостерігаємо парадоксальне зростання французьких запозичень, позаяк мало місце загострення антифранцузьких настроїв. Цілком можливо, що тривалі й вимушені контакти між французькими та англійськими солдатами стали джерелом військових запозичень, попри ворожість до мови противника. Однак більш імовірно, що французький мовний і культурний вплив, глибоко вкорінений після завоювання, продовжував даватися взнаки (Шадель, 2003). Саме в цей період до англійської мови *із старофранцузької* приходять базові військові терміни, як-от: *archer – archier «лучник»*, *arms – armes «зброя», army – armée «армія», assail – assaillir «атакувати», assault – assaut «штурм», banner – banere «прапор», ensign –enseigne «знак, прапор, символ», pennon – penon «прапорець», «вимпел», battle* – bataille – «битва» *, besiege – besiegier «взяти в облогу», challenge* – chalenge «*претензія, виклик*», *conquer* conquerre *«підкорювати», defeat – defaite «поразка», enemy – enemi «ворог», hauberk – hauberc «кольчуга (частина обладунку)», lance – lance «спис», portcullis – porte coulice «решітка у воротах фортеці», victory – victorie «перемога».* Водночас проникають в англійську мову і легко засвоюються назви військових звань та військових дій, що відображають аристократичну модель війни, тобто французи принесли не лише війну, а й соціальний порядок, заснований на військовій ієрархії та рангах: *bachelor – bachelier у старофранцузькій мові означало – «молодий лицар», «кандидат у лицарі», тепер набуло значення – «бакалавр, випускник холостяк», captain – capitaine «капітан», champion – champion «чемпіон», lieutenant – lieutenant «лейтенант», sergeant – sergent «servant» «сержант», «прислуга», soldier – soldier «солдат», spy – espie «шпигун», squire – esquier «зброєносець, тобто той, хто ніс щит лицаря».*

У XVI–XVII століттях, французька мова зберігає статус престижного джерела запозичень, позаяк саме у цей період до англійського військового лексики входять лексичні одиниці на позначення новітніх військових стратегій і тактик, як-от: *cartridge – cartouche «патрон», colonel – colonel «полковник», pilot – pilote «пілот», pioneer – pionnier «піонер, солдат, котрий йшов попереду війська, прокладаючи шлях; сапер», sally – saillie «випад, ривок», trophy – trophée «трофей», volley – volée «політ, одночасний залп», а згодом brigade – brigade «бригада», brigantine – brigantine «легке судно», corsair – corsaire «корсар (пірат)», dragoon – dragon «драгун (вид кавалерії)», fanfare – fanfare «фанфари», platoon – peloton «взвод», stockade – estacade «частокіл, укріплення».* Згідно зі спостереженнями Жана-Марка Шаделя *(Jean-Marc Chadelat)*, ці запозичення формують наднаціональну «lingua franca» військових професіоналів Європи. (Шаделя, 2003). У цей історичний період, під час наполеонівських кампаній необхідно виокремити ті військові терміни, які набули особливого поширення в англійській мові: *bivouac – «бівуак, польовий табір під відкритим небом, для відпочинку військових під час походу»*, *enceinte – від французького enceinte «оборонні стіни / периметр, огороджене місце», enfilade – від французького* enfilade *– « фланговий вогонь, нанизування в ряд, », espionage – «шпигунство»,* dépôt *– «місце для зберігання військових запасів або розташування військ».*

У XIX столітті англійська мова залишалася відкритою до іншомовних запозичень, хоча в цей період запозичень є відносно небагато. Жан-

Марк Шаделя наводить такі приклади французьких запозичень в англійській військовій лексиці відносно періоду їх адаптації:

• XVII^{e} siècle : aide-de-camp, avant courrier, cartel, chamade, fascine, talus;

• XVIII^{e} siècle : barbette, bivouac, corps, corps de bataille, corvée, coup de main, dépôt, enceinte, hors-de-combat, ricochet, sortie, tirailleur;

• XIX^{e} siècle : camouflet, caserne, cordon sanitaire, en échelon, fougasse, fourgon, franc-tireur, guerre à outrance, levée en masse, matériel, ordre du jour, point d'appui, pas de charge;

• XX^{e} siècle : camouflage, barrage, cordon militaire, crise de combat, embusqué, force de frappe, ratissage.

Таким чином, французькі запозичення у англомовній військовій термінології демонструють різний ступінь адаптації: ранні запозичення зазнали повної асиміляції, тоді як пізні зберігають французьку орфографію, іноді навіть діакритичні знаки, і тим самим підсилюють свою експресивні функції, підкреслюючи їхню приналежність до військового спеціалізованого дискурсу (Деруа, 2013). У праці «Неймовірна історія французьких слів в англійській мові» А. Лакудр стверджує, що в англійській мові налічується близько 25 000 запозичених французьких слів. Англійці, пише автор, щодня розмовляють і пишуть французькою, не здогадуючись про це. Тут спрацьовує досить цікавий мовний феномен, додає автор, коли мова просякнута іншою живою мовою, тобто мова живе в іншій мові (Лакудр, 2019).

У сучасних лінгвістичних студіях французькі лексичні запозичення трактують як результат мовних контактів та соціокультурної взаємодії. Варто наголосити, що в англомовному військовому дискурсі французькі запозичення виконують особливу роль, позаяк професійна військова мова має високий рівень стандартизації, традиційності та символічності. Вони зберігають відтінок елітарності й історичної спадкоємності. З огляду на сематичний критерій, їх умовно можна поділити на кілька семантичних груп:

1. Терміни військової організації та ієрархії. До цієї групи належать такі одиниці, як *corps, aide-de-camp, élite, cadre*. Наприклад, термін *corps* використовується для позначення великого військового формування, зберігаючи відтінок офіційності та престижу. Наприклад, у фразі *"The Marine Corps maintains a distinct esprit de corps",* лексема *corps* зберігає французьку графічну форму й вимову, маркуючи інституційну цілісність і традиційність підрозділу. Термін *aide-de-camp* використовують замість нейтрального *assistant*, позаяк підкреслює статусну близькість до командування, що не передається англійським відповідником. Наприклад: *He served as aide-de-camp to the commanding general.*

2. Терміни на позначення військових операцій та дій. Сюди належать *sortie, reconnaissance, liaison*. Так, слово *reconnaissance* вживається поряд з англійським *recon*, але саме французька форма часто сприймається як більш формальна та стилістично маркована. Це можна прослідкувати, порівнюючи, наприклад, такі фрази: *The unit conducted reconnaissance behind enemy lines* і *The unit conducted scouting missions.* Французьке *reconnaissance* має вищий рівень формальності та термінологічної точності, ніж загальновживане *scouting*.

3. Терміни військової культури та етики. До цієї групи належать *camaraderie, esprit de corps*. Зокрема, *esprit de corps* є ключовим поняттям військового дискурсу, яке майже не має повного англомовного еквівалента.

4. Політично-військові терміни. Прикладом слугує термін *coup d'état*, який активно використовують в аналітичних і професійних текстах англійською мовою без перекладу. У французькій та англійській мовах цей вираз означає «державний переворот», але в англійській мові цей вираз має ще стилістичний відтінок, звучить більш формально, зберігає французьке написання, вживається як у наукових, так і в публіцистичних текстах.

Згідно з теоретичними засадами Ж.-М.Шаделя, експресивна функція французьких запозичень у текстах англійського військового дискурсу реалізується через:

• Престиж і традиційність. Наприклад: ***Elite*** *units were deployed during the operation*. Лексема *élite* підкреслює винятковість і відбір, тоді як *special units* є стилістично нейтральним. (Le Petit Robert 2011)

• Колективну ідентичність. Наприклад: *Strong* ***esprit de corps*** *defines this battalion.* Фраза *team spirit* не передає історично закріпленої військової солідарності так яскраво і точно, як французький вираз *esprit de corps.* (Le Petit Robert 2011)

• Соціальну дистанцію. Наприклад: *The officer acted as* ***liaison*** *between military and civilian authorities. Liaison* функціонує як термін міжвідомчої комунікації, що підкреслює професійний статус. (Le Petit Robert 2011)

Наведені вище французькі запозичення часто використовують в офіційних документах, доктринах і навчальних матеріалах, де важливими є не лише точність, а й лінгвокультурний аспект військового письмового мовлення.

Як підсумок, варто наголосити, що французька мова не є єдиним джерелом запозичень для англійської мови, однак саме французькі військові терміни мають особливу властивість окреслю-

вати тематичний профіль та ідеологічну концепцію, що надає їм чітко вираженої експресивності. Французькі запозичення у військовій сфері відображають важливість військового дискурсу для формування англійської нації у зазначені історичні періоди, позаяк вони виступають вираженням колективного уявлення про тогочасне суспільство, засноване на ієрархії та домінуванні військової касти, аристократії. Більше того, аристократичний клас, своєю чергою, використовує ці запозичення як засіб підтвердження своєї ролі та статусу за допомогою престижних іншомовних елементів. (П'єр Фурн'є, 2026). Слова французького походження, що позначають військові реалії, також виконують експресивну функцію.

У сучасному безпековому дискурсі французькі запозичення функціонують поряд із військовою термінологією, зокрема в текстах, присвячених кризовому реагуванню, міжнародним місіям та спільним операціям. У межах мови професійного спрямування вони слугують інструментом стандартизації та міжкультурної комунікації. Для професійної підготовки військових і фахівців сектору безпеки розуміння таких одиниць стає необхідною складовою іншомовної компетентності. У безпекових текстах професійного спрямування активно функціонують такі терміни: ***coup d'état:*** *The report analyses the risk of a military coup d'état* – використання французької форми додає політичної та історичної ваги; ***civil – military liaison:*** поєднання військової та цивільної LSP; ***security cadre:*** *A trained security cadre was deployed for crisis response.* Ці приклади демонструють трансформацію військових термінів у ширший безпековий дискурс.

Висновки та перспективи подальших досліджень. У статті здійснено комплексний аналіз французьких лексичних запозичень в англомовній військовій термінології у функціональному аспекті. Доведено, що ці одиниці становлять важливий стратифікований пласт сучасного військового та безпекового дискурсу, сформований унаслідок тривалих історичних контактів, починаючи від нормандського завоювання й до новітніх етапів європейської військової взаємодії. Встановлено, що французькі запозичення пройшли різні етапи адаптації, від повної асиміляції до збереження іншомовної форми, що посилює їхню стилістичну маркованість. Виокремлено основні семантичні групи таких одиниць (організаційно-ієрархічні, операційні, культурно-етичні та політично-військові), а також з'ясовано їхню роль у структурі англомовного військового дискурсу. Виявлено, що французькі запозичення виконують не лише номінативну функцію, а й експресивну, прагматичну, соціально-престижну та ідентифікаційну. Вони слугують засобом репрезентації ієрархічності, професійної належності та історичної тяглості військової спільноти, а також забезпечують точність і стандартизацію комунікації у сфері безпеки й оборони. У межах мови професійного спрямування (LSP) ці лексеми відіграють важливу роль у формуванні іншомовної компетентності фахівців, сприяючи адекватності перекладу та ефективності міжкультурної взаємодії.

Перспективи подальших досліджень вбачаємо у зіставному аналізі функціонування таких одиниць у різних варіантах англійської мови (британському, американському, міжнародному військовому дискурсі), а також у вивченні їх перекладацьких відповідників в українській мові. Окремої уваги потребує також дослідження когнітивних і дискурсивних механізмів, за допомогою яких французькі запозичення беруть участь у формуванні професійної картини світу фахівців сектору безпеки та оборони.

ЛІТЕРАТУРА

1. Ботвина Н. В. Міжнародні культурні традиції: мова та етика ділового спілкування. Київ: АртЕк. 2000.
2. Верба Л. Г. Історія англійської мови: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга. 2006.
3. Чурсіна Л. В. Англіцизми з формантом -ing у французькій мові та питання чистоти мови. Лінгвістичні дослідження, 63, 2025. 105–121. https://doi.org/10.34142/23127546.2025.63.07
4. Рубан В. Англомовні запозичення у сучасних французькій та українській мовах. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики, 47(1), 2025. 13–20. https://doi.org/10.17721/2663-6530.2025.47.02
5. Chadelat J.-M. Le vocabulaire militaire français en anglais : étude de la fonction expressive des emprunts français en langue anglaise. Cahiers de l'APLIUT. 2021. https://doi.org/10.4000/apliut.8308
6. Deroy L. L'emprunt linguistique. 2013. https://doi.org/10.4000/books.pulg.665
7. Fournier P. The subsystem of loanwords in English: Properties, categorisation, prototypicity and representation. 2026. https://doi.org/10.4000/15i61
8. Lacoudre A. L'incroyable histoire des mots français en anglais. 2019. https://miscellanees.me/2019/10/01/francais-anglais-lacoudre/
9. Roth I. Explore the influence of French on English. Innervate, 3, 2011. 255–262. https://www.nottingham.ac.uk/english/documents/innervate/10-11/1011rothhistoryofenglish.pdf
10. Le Petit Robert. Paris: Dictionnaires Le Robert. 2010. https://dictionnaire.lerobert.com/fr/

REFERENCES

1. Botvyna, N. V. Mizhnarodni kulturni tradytsii: mova ta etyka dilovoho spilkuvannia [International cultural traditions: language and ethics of business communication]. Kyiv: ArtEk. 2000. [in Ukrainian].
2. Verba, L. H. Istoriia anhliiskoi movy: navchalnyi posibnyk [History of the English language: textbook]. Vinnytsia: Nova Knyha. 2006. [in Ukrainian].
3. Chursina, L. V. Anhlicyzmy z formantom -ing u frantsuzkii movi ta pytannia chystoty movy [Anglicisms with the -ing formant in French and issues of language purity]. Linhvistychni doslidzhennia, 63, 2025. 105–121. https://doi.org/10.34142/23127546.2025.63.07 [in Ukrainian].
4. Ruban, V. Anhlomovni zapozychennia u suchasnykh frantsuzkii ta ukrainskii movakh [English borrowings in modern French and Ukrainian]. Problemy semantyky, prahmatyky ta kohnityvnoi linhvistyky, 47(1), 2025. 13–20. https://doi.org/10.17721/2663-6530.2025.47.02 [in Ukrainian].
5. Chadelat, J.-M. Le vocabulaire militaire français en anglais : étude de la fonction expressive des emprunts français en langue anglaise [French military vocabulary in English: expressive function of borrowings]. Cahiers de l'APLIUT. 2021. https://doi.org/10.4000/apliut.8308
6. Deroy, L. L'emprunt linguistique. 2013. [Linguistic borrowing]. https://doi.org/10.4000/books.pulg.665
7. Fournier, P. The subsystem of loanwords in English: Properties, categorisation, prototypicity and representation. 2026. https://doi.org/10.4000/15i61
8. Lacoudre, A. L'incroyable histoire des mots français en anglais [The incredible history of French words in English]. 2019. Retrieved from https://miscellanees.me/2019/10/01/francais-anglais-lacoudre/
9. Roth, I. Explore the influence of French on English. Innervate, 3, 2011. 255–262. Retrieved from https://www.nottingham.ac.uk/english/documents/innervate/10-11/1011rothhistoryofenglish.pdf
10. Le Petit Robert. Paris: Dictionnaires Le Robert. 2010. Retrieved from https://dictionnaire.lerobert.com/fr/

FUNCTIONAL POTENTIAL OF FRENCH BORROWINGS IN ENGLISH MILITARY TERMINOLOGY

Popko Iryna Adamivna
Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages and Translation Studies
Lviv State University of Life Safety
35, Kleparivska Str., Lviv, Ukraine
https://orcid.org/0000-0002-0686-6281

The article provides a comprehensive analysis of French lexical borrowings in English military terminology from a functional perspective, with a particular focus on their expressiveness and pragmatic load. The research problem is situated at the intersection of historical linguistics, terminology studies, discourse analysis, and translation studies, and involves examining French borrowings as functionally significant elements of English military discourse. The theoretical framework of the study is based on the theory of borrowing and the concept of the expressivity of French elements in military discourse proposed by Jean-Marc Chadelat. The relevance of the research has necessitated a systematic analysis of the functional potential of French borrowings in contemporary English military and security discourse, particularly their nominative, expressive, and pragmatic functions. It has been demonstrated that for specialists in the security and defence sector, as well as in the context of teaching English for Specific Purposes (LSP), understanding and translating these lexical units is crucial, as they ensure the accuracy of professional communication, the adequacy of translation, and the effectiveness of intercultural interaction. The study outlines the historical stages of the penetration of French military vocabulary into English, from the Norman Conquest and the Hundred Years' War to later stages of European military interaction. Four semantic groups of French borrowings are identified, and their functioning in contemporary English military and security discourse is analysed. The role of French borrowings in LSP is examined, along with their significance for the professional training of security and defence specialists. It is shown that French borrowings serve not only a nominative function but also expressive, socio-prestigious, and identity functions, and remain an important component of English military terminology, combining terminological precision with expressive and sociocultural value, thus shaping the structure and linguistic profile of modern military discourse.

Key words: *French borrowings, military terminology, English language, expressive functions, military discourse, security vocabulary, Language for Specific Purposes (LSP).*

Стаття поширюється на умовах ліцензії відкритого доступу (CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 12.03.2026
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 09.04.2026
Дата публікації (оприлюднення) статті: 15.05.2026